

Абдувахабова М.А. ©

Соискатель кафедры теоретических дисциплин английского языка,
Узбекский Государственный университет мировых языков

ФРЕЙМОВЫЙ АНАЛИЗ КОНЦЕПТА «MARRIAGE/MATRIMONIO/ТУРМУШ» И ЕГО ГЕНДЕРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ

Аннотация

Данная статья посвящена описанию когнитивных структур концепта *MARRIAGE/MATRIMONIO/ТУРМУШ*, реконструированных на материале английских, итальянских и узбекских фольклорных текстов. Актуальность статьи заключена в выборе одного из новых методов, в качестве наглядного примера фреймный анализ был рассмотрен в связи с отсутствием комплексного анализа концептов.

Ключевые слова: макрофрейм, субфрейм, слот.

Keywords: macro-frame, sub-frames, slots.

В исследовании когнитивных структур в особенности используется фреймная семантика Ч.Филлмора, анализ сценарий Р.Шенка и Р.Абельсона, и анализ когнитивного прототипа Дж.Лаккофа. Марвин Минский традиционно признан основателем фреймного метода, по его мнению “фрейм считается информационной структурой сознания стереотипных ситуаций” [3, 2]. По мнению М.Минского фрейм считается информационной структурой и представляет картину визуально. Ч.Филлмор объясняет фрейм, как средство описания языкового материала и толкования, и по этой причине появляются взаимосвязь между языковыми средствами и фреймом [5, 83]. О.В.Гусельникова в своей статье “Возможности фреймового анализа” старается дать общее определение фрейму, в частности, фрейм выполняет роль когнитивной структуры знаний о единичных тематических и типичных ситуациях. Фрейм состоит из субфреймов, которые тесно взаимодействуют между собой; слоты, расположенные внутри фрейма, имеют неразрывную связь между собой. Знания располагаются внутри фрейма в категориальном порядке [1, 30].

Наше исследование основывается на сравнении фольклорных текстов трёх, то есть английской, итальянской и узбекской лингвокультур. Нами были использованы разные фольклорные тексты: сказки, афоризмы, паремии, притчи, легенды и мифы. Результаты экспериментального исследования уточнили вербально-содержательную структуру концепта *MARRIAGE/MATRIMONIO/ТУРМУШ*, дополнили знания о специфике английского, итальянского и узбекского менталитета. Лексема “супружество” в узбекской лингвокультуре “*турмуш*” считается полисемантической и её самый последний из денотативных значений в словарях означает “*турмуш—это совместная жизнь, осуществляющаяся при бракосочетании, супружество*” [2, 238]. Лексемы *marriage/matrimonio* в английской и итальянской культурах имеют в своей компонентной структуре семы свадьба (брак) и супружество, что доказывает восприятие брака европейцами как прочного союза с ценностными понятиями «паритетность, поддержка», являющимися важными требованиями для того, чтобы строить семью в нынешнее время [4, 6]. Для подтверждения данного, можно дать такие паремии *Marry in May, rue for aye; keep eyes wide open before marriage and half shut afterwards; marriage is a lottery.*

Данный концепт *MARRIAGE/MATRIMONIO/ТУРМУШ* имеет сложную, иерархически организованную структуру, включающую, помимо основного макрофрейма, четыре основных взаимосвязанных субфрейма - субфреймы “*брак*”, “*семья*”, “*церемония супружеской жизни*” и “*ценности*”. Объект нашего исследования макрофрейм “*супружество*” имеет свой слот верхнего уровня- суперординант “*онтогенез брака*”.

Поскольку фрейм состоит из определенного набора слотов и отношений между ними, различают слоты верхнего и нижнего уровней. Поверхностный слот “*онтогенез брака*” состоит из трёх подслотов, точнее в английском и итальянском лингвокультурах брак строится на основе “*гражданских и церковных отношений*” (подслот), чтобы узаконить эти отношения в Италии священник или ответственное лицо за мероприятие читает “*lettura*”. Этот же слот в узбекской лингвокультуре основывался на подслоте “*отношения основанные по шарияту*”.

В соответствии с результатами сравнения фольклорных исследований следующий субфрейм «*брак*» состоит из разных слотов, в двух западных лингвокультурах самыми распространёнными слотами являются «*моногамия*» (ремоногамия) и «*пробный брак*». Во время анализа мы часто сталкивались с этим типом идеального брака в разных паремиях английского языка как *marriages are made in heaven*.

Субфрейм *family/famiglia/оила*, относящийся к ядру расположения макрофрейма *супружество* и являющийся одним из важнейших смысловых составляющих этого макрофрейма, где супружество осознаётся на основе семьи. В структуре значения лексемы *family/famiglia/оила* также прослеживается больше признаков (*close (immediate), close-knit family; conjugate (nuclear) family; extended family; two-parent, adoptive family*); (*famiglia numerosa*—*большая семья, многочисленное семейство*; *vita di famiglia*—*семейная жизнь*; *capo (di) famiglia*—*глава семьи*; *essere tutto (casa e) famiglia*—*быть преданным семье, целиком отдаваться семье/дому*; *le gioie/gli affetti della famiglia*—*семейные радости*; *avere famiglia*—*быть семейным человеком*; *mettere su/farsi una famiglia*—*обзавестись семьёй*; *mantenere/mandare/tirare avanti la famiglia*—*содержать семью*); (*оила қурмоқ*) крепкого союза, чем непрочных (*estranged husband/wife*—*обманутый муж/жена*; *lone, one, single parent family/оила бузмоқ*) отношений, выраженные с помощью лексических и фразеологических словосочетаний.

К субфрейму «*церемония супружеской жизни*» входят разные ритуальные слоты-сценарии, которые обуславливают национальную особенность востока и запада. Узбекские и итальянские обряды очень схожи. Например, для того, чтобы заполнить слот «*обряд сватовства*» были представлены национально-специфические лексические номинации *совчи* (специальные представители возглавляемые матерью жениха) в узбекской фольклорной культуре, *mediatore* (друг или родственник жениха, или священник который выполняет функцию свата) в итальянской культуре. В английской же культуре такие обряды теряют свою культурно-символическое значение и переходят из категории обязательных слотов в факультативные или же некоторые из них практически исчезли вообще, как например, слот *предсвадебный ужин с родителями жениха и невесты (смотрины)*.

Последний субфрейм “*ценности супружеской жизни*” свойственен к трём лингвокультурам. В нем проявляется национальная особенность итальянцев—предсказуемость действий, стыдливость— у узбеков. Наиболее полно перечисленные характеристики проявляются на уровне слота “*қалин пули*” (выкуп за невесту). Фигурируется такая ирония, как “*совчилар*” люди, которые пришли свататься употребив безэквивалентную фразу «*кулчиликка келдик!*» платят “*қалин пули*” (выкуп за невесту). На основании во многих узбекских фольклорных материалов невеста, олицетворяется как мученица, подвергающаяся пыткам. Невестку провожают подруги и “*янга*” (является национальной реалией, она опытная женщина из семьи невесты, которая будет помогать во всех ритуалах) везут невесту в дом жениха, для начала супружеской жизни с приданым, состав которого был оговорен ранее. В итальянских фольклорных материалах, так как и в узбекских, слот “*dote*” (приданое) не присущ к сильному полу, а требуемый и условный атрибут невесты, которая собирается выйти замуж: ...così decise di dargli in isposa sua figlia la bella Lisetta con una ricchissima *dote* (таким образом, он согласился выдать замуж дочь, красивую Лезетту с самым богатейшим приданым за него). В структуру слота «*приданое*» субфрейма «*ценности супружеской жизни*» входит семантически поляризованный элемент «*приданое*

необходимо», что выражает отношение к приданому как необходимому, так как является стимулом для брака и обеспечивает более авторитетное положение жены в семье мужа.

Проведенный нами сопоставительный фреймовый анализ концепта *MARRIAGE/MATRIMONIO/ТУРМУШ* в английской, итальянской и узбекской лингвокультурах позволяет сделать вывод, что данный концепт имеет сложную, иерархически организованную структуру, включающую, помимо основного макрофрейма, один суперординат и четыре основных взаимосвязанных субфрейма. Субфреймы не являются отдельными когнитивными продуктами, но каждый из них имеет своей собственную структуру, субфреймы устанавливают связи с главным фреймом (макрофреймом) через собственные слоты.

Литература

1. Гусельникова О.В. Возможности фреймового анализа // Мир науки, культуры, образования. – 2009. – № 5 (17).
2. Минский М. Фреймы для представления знаний/ пер. с англ. Ф. М. Кулакова.- М., 1979.- 151с.
3. Михалева М.В. Структура и содержание концепта брак/marriage в языковом сознании русских: Автореф. дисс. канд. филол. наук. - Курск, 2009.
4. Филлмор Ч. Фреймы и семантика понимания// Новое в зарубежной лингвистике, 1988. – №23.
5. Маъруфов З.М. Ўзбек тилининг изоҳли луғати.- М., 1981.- 715б.